

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GUIA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció directa de l'Alemany C3 al Castellà			
Codi: 22509			
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores / alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 4t	Quadrimestre: 1r	Període: 2007/2008	
Horari: Dm, dj 12:30-14:00			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professor	Despatx	Horari tutories	Correu-e
Joan Parra	K-1001	Dm/dj 15:30-16.30	joan.parra@uab.cat

Descripció

1. Objectius :
• Iniciació a la pràctica de la traducció de l'alemany. • Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. • Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües. • Sensibilització pel que fa als problemes interculturals. • Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.) • Iniciació a la pràctica professional
2. Continguts:
• El procés de comprensió del text de partida. • Els problemes de traducció i documentació. • El procés de producció del text d'arribada.

3. Bibliografia

Diccionaris de llengua castellana

- **BOSQUE, I. (dir.) 2004 . *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM**
- CASARES, J. 1992. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A.
- CORRIPIO, F. 1996. *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) 1996. *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM
- **MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 1996. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf**
- MOLINER, M. 1998. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1992. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- SECO, M. 1989. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- **SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar**
- VARELA, F.; KUBARTH, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos

Diccionaris de llengua alemanya

- AGRICOLA, E. (ed.). 1988. *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie
- DÜCKERT, J; KEMPCKE, G. 1989. *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut
- **DUDEN. 2006. *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut [CD-ROM]**
- KÜPPER, H. 1990. *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett
- RÖHRICH, L. 1979. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder
- WAHRIG, G. 1990. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann

Diccionaris bilingües

- **SLABÝ, R.; GROSMANN, R.; ILLIG, C. 2004. *Diccionario de las lenguas española y alemana en CD-ROM*. Barcelona: Herder [CD-ROM]**
- LANGENSCHIEDT. 2006. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch, Deutsch - Spanisch*. Berlin: Langenscheidt
- PONS. 2005. *PONS Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta

- ALARCOS LLORACH, E. 1999. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. 1999. *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe
- **CASTELL, Andreu 2002: *Gramática de la lengua alemana*. Barcelona: Idiomas.**
- EL PAÍS 1980. *Libro de estilo*. Madrid: PRISA
- MATTE BON, F. 1992. *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión
- MARSÁ, F. 1986. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel

4. Programació de les activitats:	
• Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 55 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 50 h.	
• Activitats presencials: - exercicis de traducció: 22 h. - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves: 23 h.	
• Activitats no presencials tutoritzades: - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula: 10 h. - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals): 20 h. - revisió de les correccions fetes a classe: 25 h.	
• Activitats autònomes: - Activitats de recerca i documentació: 50 h.	

5. Competències que es desenvoluparan:	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació

2. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

6. Avaluació:

1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Exercicis de traducció	100%	- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.